

ESTUDIO DE LAS ANTOLOGÍAS POÉTICAS GALLEGAS TRADUCIDAS AL CASTELLANO. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO

Ana Luna Alonso
Universidade de Vigo

Introducción

La antología es un tipo de obra histórica que recopila y selecciona textos canónicos considerados dignos de ser conocidos. Las antologías suelen ser obras alentadas por las instituciones académicas y cumplen una función didáctica e investigadora, pero también normativa, al catalogar y seleccionar autorías y textos que idealmente deben conocerse (Sabio & Ordóñez 2012: 14). Para Gallego Roca (1996: 43), las antologías presentan los textos más característicos y estabilizan o revolucionan las formas de comportamiento más usuales o las perspectivas convencionales. Una antología es algo selecto que se quiere conservar y transmitir: “criba, principio de continuidad, creadora de cánones, instrumento de autoselección de una literatura” (Guillén [1985] 2005: 41), se trata de una especie de depósito cultural que preserva lo digno de ser recordado (Sabio & Ordóñez 2012: 92). Son rasgos definitorios del género, según Fraisse (1997: 66):

- Una intención del autor de la antología que se inscriba en el marco de una historia literaria y que dé cuenta de manera representativa de una crítica consciente de la literatura, de una literatura o de un movimiento literario.
- Que esa intención aparezca en el peritexto bajo la forma de un aparato crítico que no supere el 25% del texto total (un prólogo o un epílogo del antólogo con notas biográficas y bibliográficas).
- Una ordenación de los textos.
- Un corpus que incluya una variedad de autores, como mínimo cinco.

Todo acto antológico ejemplifica de modo explícito o implícito una serie de principios y presupuestos que caracterizan la lógica del discurso antológico en un período concreto (González-Millán 1999: 135). Rábade Villar (2004: 22) la define como “la proyección de una clase textual extensa, que, de modo genérico, podría denominarse compilación literaria”. Para la especialista en literatura comparada y poeta gallega, hay una significativa escasez de estudios dedicados a este fenómeno si se tiene en cuenta la incuestionable incidencia de las antologías en la vida cultural de las comunidades literarias contemporáneas. La autora centra su interés en el caso del género lírico como “prototipo antológico” y “campo de pruebas idóneo para emitir hipótesis sobre el acto antológico en su conjunto”. Para la escritora, las antologías traducidas funcionan como puente entre dos o más comunidades y se convierten en piezas clave dentro del corpus antológico que maneja en su estudio (Rábade Villar 2004: 16).

Con respecto a la antología traducida o seleccionada para su traducción, (hecho que supone una nueva distinción más específica que la de creación), existen diferentes clasificaciones que han ido describiendo los especialistas:

- La del antólogo que realiza su propia selección y traducción de los textos o recopila traducciones ya publicadas o realizadas por terceros.
- La que diferencia entre antologías genéricas y antologías temáticas.
- La que diferencia entre antologías bilingües y antologías multilaterales.

En nuestra opinión, en el caso de las traducciones es necesario añadir a esta tipología la del público destinatario, el tipo de editorial y el lugar de publicación. Así, Pascual Garrido (2001: 36) distingue la antología en función del grado de influencia de los distintos agentes (editor, antólogo, traductor, etc.) y las diversas operaciones (seleccionar y comentar, organizar el material, traducir y publicar) llevadas a cabo en el proceso de elaboración:

- Antologías de un escritor empresario (movido por criterios económicos).
- Antologías de editor literario (movido por criterios estéticos y/o ideológicos).
- Antologías de un traductor.

Ruiz Casanova (2009: 120) diferencia entre las antologías panorámicas de selección esencial, centradas en autorías, épocas, autoautorías, temáticas, “mejores obras”, nacionales o supranacionales, etc. y las programáticas que recogen autorías y textos contemporáneos.

En cualquier caso, y dada la diversidad de criterios, parece que sí hay coincidencias en admitir que las antologías deben dotar de cohesión al conjunto y puede permitir diversas lecturas. Así pues, pueden soportar un análisis como libro en el que habrá que tener en cuenta toda una serie de elementos tales como: el objeto principal del antólogo, que determina la selección e incluso las ilustraciones, lengua, país, nación, cronología, género o tipo, tema, actitud, ideología, representatividad o calidad, prefacio, introducción, notas, apéndices, la estructura del material y las entradas, claves de lectura (contextualización), el mercado editorial, la divulgación de la colección, las reediciones, su adquisición por parte de instituciones, etc.

La antología selecciona en función de unos criterios, ordena una o varias lecturas, ofrece unas claves de interpretación y, en general, un aparato paratextual. Estas compilaciones sacan a la luz cuestiones como la importancia de la tradición, la configuración del canon como proceso dinámico y su organización entre centros y periferias. De hecho, según la Teoría de los Polisistemas (Iglesias Santos 1994: 331-339), hay textos que llegan a ser canónicos, pero justamente son las tensiones entre lo canónico y lo central las que permiten avanzar al sistema. Tymoczko (2007: 16) afirmaba que lo local había comenzado a convertirse en centro hace tiempo, dadas las transformaciones derivadas de la mundialización. Sabio Pinilla y Ordóñez López (2012: 38), indican que la perspectiva teórica ha cambiado desde que las traducciones se consideran obras propias del sistema receptor y la metodología de estudio ha revolucionado

la investigación al deshacerse de una visión canónica y marcada por una determinada ideología.

Ámbito de estudio

Tras la Edad Media, la poesía en lengua gallega se oscurece casi totalmente en los siglos XVI, XVII y XVIII, sin que deje de existir constancia en la comunicación oral. Habrá que esperar a la celebración de los primeros Juegos Florales de A Coruña en julio de 1861 para conocer nueva producción lírica escrita en gallego. El "Rexurdimento" (Renacimiento) de la literatura gallega se inicia en 1863 con la publicación de los *Cantares Gallegos*, de Rosalía de Castro.

La creación poética en Galicia en lengua gallega se ha mantenido desde entonces, pero la traducción de textos líricos hacia otras lenguas en formato libro (primero en antologías y después en obra completa), tardaría muchos años y se haría cada vez más frecuente a partir de los primeros tiempos de democracia. El género lírico asegura en la actualidad un importante éxito y prestigio dentro del sistema, que se ha ido definiendo como el propietario de los valores simbólicos de la comunidad lingüística y cultural. El fenómeno antológico gallego sigue los pasos de lo que fue la edición en publicación periódica del siglo XIX y la etapa previa a la dictadura franquista. En los años que precedieron a la Guerra Civil, los textos (y sobre todo las traducciones) aparecían en su mayoría editados en revistas literarias. A partir de los años sesenta, se recupera la vida cultural y se vuelve a producir literatura en lengua gallega en un volumen significativo, primero en formato antológico de autoría múltiple y más tarde en formato antológico de monografía autoral.

La relevancia de la forma antológica en la conformación e institucionalización de la literatura gallega es históricamente inquestionable, desde los cancioneros medievales hasta la actualidad, pasando por el s. XIX, que ayudaron a mantener una memoria literaria y cultural, y jugaron un papel determinante en la legitimación de la historia literaria gallega, así como en la transmisión y canonización de sus autores y textos (González-Millán 1999: 136). Rábade Villar (2004) apunta que las antologías literarias funcionan desde el siglo XIX como uno de los motores más productivos en la

consolidación y legitimización histórica de las literaturas nacionales. La autora establece para el caso del gallego una periodización en cuatro grandes etapas: 1862-1911 (inicio del acto antológico en la literatura gallega moderna); 1914-1936 (consolidación interna e inicio de la exportación);¹ 1951-1973 (la producción en el exilio y débil reactivación interna)² y 1976-2001 (la aparición de un mercado editorial), fecha en la que se publica su estudio.

El trabajo que aquí presentamos se sitúa en el marco de este último periodo en el que se cuenta ya con un pequeño volumen de exportación literaria mediante la traducción. No trataremos el fenómeno de las traducciones antologadas inter-sistémicas, aunque esta sea una característica común a las comunidades autónomas dentro del Estado español, porque consideramos que requiere un análisis propio e independiente. Un ejemplo reciente de lo comentado son las publicaciones que resultan de los encuentros literarios de Galeusca, o la obra titulada: *Cien años de poesía. 53 poemas en catalán, gallego y vasco: estructuras, poéticas, pautas críticas* (Peter Lang 2007). Se trata de una antología que reúne poemas escritos en catalán, gallego y vasco traducidos al castellano en un volumen coordinado por varios escritores expertos en la materia como Joana Sabadell-Nieto y editado por Jon Kortazar, Lucía Fraga y José M^a Paz Gago.³

Teresa Seara indica que es a principios del nuevo milenio cuando la poesía gallega se abre a otros espacios: “como as Edições Tema en Lisboa ou o interese de certos selos como Huerga & Fierro ou Visor por algúns poetas na nosa lingua” (Seara 2001: 125). En este artículo nos hemos centrado en las antologías poéticas traducidas al castellano en los primeros años de la

¹ Véanse *Las mejores poesías gallegas* (López Aydillo 1914) o *Antología de la lírica gallega* (Álvaro de las Casas 1928).

² La editorial Galaxia edita antologías que pretenden recuperar una continuidad histórica censurada.

³ Con respecto a la autoría galega, incluye textos y estudios traducidos al castellano de escritores gallegos clásicos y contemporáneos como Luis Pimentel, Manuel Antonio, Luís Amado Carballo, Fermín Bouza-Brey, Aquilino Iglesia Alvariño, Álvaro Cunqueiro, Luz Pozo Garza, Manuel María Fernández Teixeiro, Xohana Torres, Manuel Álvarez Torneiro, Antón Avilés de Taramancos, Xosé Luís Méndez Ferrín y Arcadio López-Casanova.

democracia y en el análisis de los fenómenos periféricos o para-traductivos como discursos que acompañan la selección.

Debido a su carácter de artefacto elaborado a través de operaciones de recorte y recontextualización, la antología de traducción tiende a complicar la estructura de la introducción como espacio enunciativo y reflexivo del traductor. Con una clara función declarativa y anticipatoria –de lo que se leerá–, la introducción justifica decisiones previas –inclusiones, exclusiones– así como estrategias adoptadas en el proceso de traducción y condensa, además, una ideología en la que es posible rastrear representaciones y definiciones relacionadas con la tarea de traducir poesía y con el montaje de esa imagen de la diferencia que implica la apropiación de una literatura extranjera (Venturini 2010: 3).

Además de conocer los textos, nos interesa descubrir las razones de la promoción de las autorías canonizadas a través de la traducción. Se trata de resolver algunas de las ya conocidas preguntas sobre quién, qué, dónde, cuándo, para quién y cómo se traduce, para estudiar también qué no se traduce y por qué, cuál es el papel que desempeñan las traducciones y las personas que traducen y las razones que hacen que surja una traducción.

Descripción del corpus

Según los datos que hemos compilado y extraído del catálogo de la traducción gallega BITRAGA,⁴ de las más de 400 obras líricas gallegas traducidas a diferentes lenguas y espacios, un 20% son antologías y en un porcentaje muy elevado (algo más de la centena) se han traducido al castellano y editado dentro de la Península.⁵ Una treintena se ha llevado al catalán y una quincena al eusquera. En la actualidad este fenómeno se ha abierto al espacio virtual reservado para la poesía como son los blogs,⁶ las páginas web de las autorías o las revistas literarias electrónicas que no hemos computado como libro.

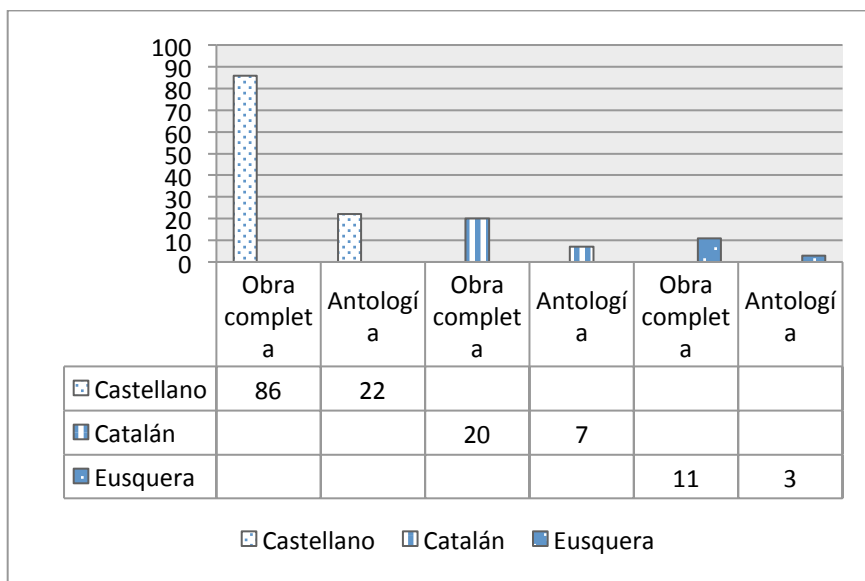
En el período de estudio que va desde el año 1975 hasta la actualidad, de las 86 obras poéticas traducidas desde el gallego al

⁴ Cf. <http://bibliotraducion.uvigo.es/> y <bitraga.gal>. [Consulta 22/11/2015].

⁵ Al menos dos de ellas en Cuba y una en EUA.

⁶ Cf. <<http://poetassigloveintiuno.blogspot.com.es/>>. [Consulta 22/11/2015].

castellano, 22 son antologías de autoría varia. Hemos computado un total de 20 al catalán (siete de ellas antologías), y 11 al eusquera, de las cuales 3 son antologías.



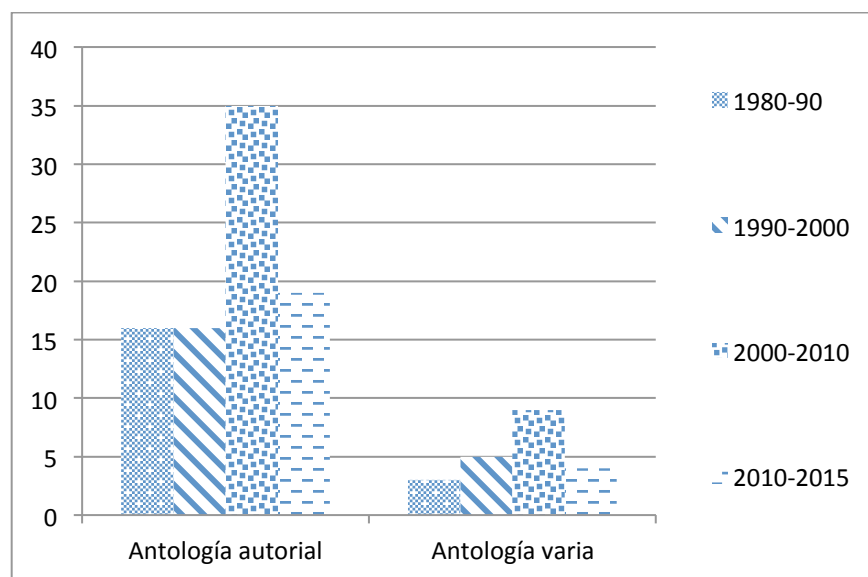
Si hacemos un estudio diacrónico, observamos que el fenómeno antológico ha ido en aumento y todavía se mantiene con fuerza a principios de siglo XXI, si bien la tendencia deriva hacia la concentración en la obra de una sola autoría, aunque no sea completa.

Así, en la década que transcurre desde los años ochenta hasta los noventa hemos computado un total de 17 antologías de una única autoría. Se traduce al castellano obra poética de Rosalía de Castro (*Cantares gallegos* y *Follas Novas*), Manuel Curros Enríquez (*Aires da miña terra*), Celso Emilio Ferreiro (*Viaxe ao país dos ananos* y *O soño sulagado*),⁷ Xosé M^a Díaz Castro (*Nimbos*), Ramiro Fonte (*As cidades da nada*) y José Á. Valente (*Sete cantigas de*

⁷ Traductor, junto con Blanco Freixeiro de *Musa alemá*.

Alén). Se trata en su mayoría de autores clásicos, salvo los dos últimos: Valente (1929-2000) y Fonte (1957-2008) que tienen importantes premios literarios en su haber.

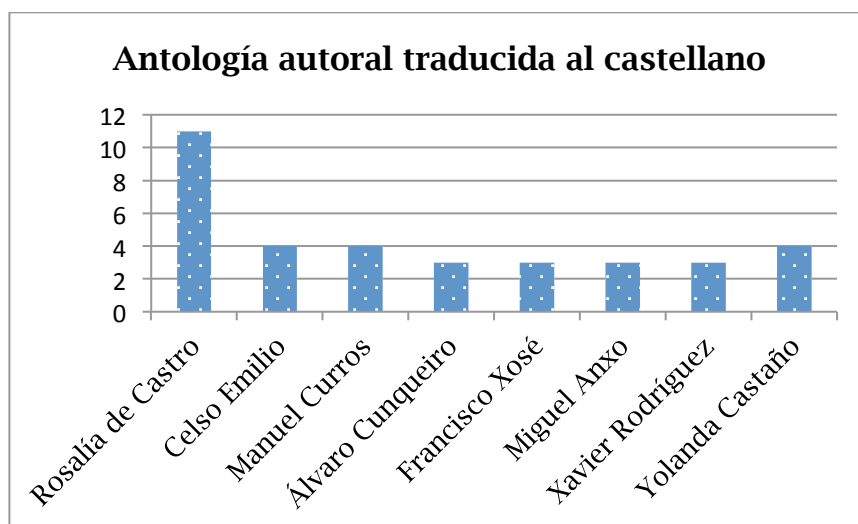
En la década de los noventa contamos con 18 registros en total. A media que nos acercamos a la actualidad, la obra de los clásicos va dando paso a autorías contemporáneas, y lo que es más interesante, a la presencia de mujeres en el canon. Se traduce al castellano obra poética de Manuel Curros Enríquez (*O divino sainete*), Dora Vázquez (*Un poema cada mes*), Antón Avilés de Taramancos (*Cantos caucanos*), Ramiro Fonte (*Adeus norte*), Luisa Castro (*Baleas e baleas*), X. Luis M. Ferrín (*Con pólvora e magnolias*), Manuel Antonio (*De catro a catro. Follas sin data d'un diario d'abordo*), Manuel Rivas (*O pobo da noite*), Manuel Forcadela (*El regreso de las ninfas = O regreso das ninfas*), Chus Pato (*Heloisa*) y Yolanda Castaño (*Vivimos no ciclo das erofanías*).



En la década que va del 2000 al 2010, registramos 33 obras. Hay traducción al castellano de Rosalía de Castro (*Follas Novas*), Luis

Amado Carballo (*Os pobres de Deus*), Manuel Curros Enríquez (*Aires da miña terra*), Celso E. Ferreiro (*Longa noite de pedra*), Eusebio Lorenzo Baleirón (*Gramática do silencio*), Xoán Abeleira (*Animais, animais*), Xavier Frías Conde (*Città = Cidades = Ciudades*), Arcadio López-Casanova (*Mesteres*), Álvaro Cunqueiro (*Poesía en gallego completa*), Uxío Novoneyra (*Os eidos, Libro del Courel*), César A. Molina (*Eume*), Vicente Araguas (*Vintecatromaneiras de querer a Brian*), Xavier Rodríguez Baixeras (*O pan da tarde*), Manuel Rivas (*A desaparición da neve*), Luis Pousa Rodríguez (*O embigo do mar*), Manuel Forcadela (*Refutación da musa*) y Yolanda Castaño (*Libro da egoísta y Profundidade de campo*).

Tan solo en los últimos años (del 2010 en adelante), computamos un total de 21 registros. Se sigue editando en traducción al castellano a Celso Emilio Ferreiro (*Longa noite de pedra*) o a Álvaro Cunqueiro (*Mar ao norde*); pero ya suenan poetas de la actualidad como el recientemente fallecido, Lois Pereiro (*Poesía última de amor e enfermidade y Obra completa*), Álvarez Cáccamo (*A boca da galerna / La boca de la galerna*), Manuel Álvarez Torneiro (*Os ángulos da brasa*), Antonio García Teijeiro (*Parolando coa vixencia*), Francisco Xosé Fernández Naval (*Bater de sombras*), Miguel Anxo Fernán-Vello (*Habitación do asombro y Territorio da desaparición*), Antón Reixa (*Leccións de cousas*), Elías Portela (*Cospeitos desenchufados*), Yolanda Castaño (*A segunda lingua*) o Fátima Núñez Delgado (*Vestida de domingo*).



Estudio de los peritextos

Si nos atenemos al estudio de las antologías pluriautorales de los años setenta⁸, debemos remontarnos al año 1971, en que la editora catalana Ocnos-Llibres de Sinera⁹ publica una antología poética bilingüe, preparada por el profesor Basilio Losada, cuyo título es: *Poetas gallegos de postguerra*, estructurada cronológicamente en dos etapas bien definidas. En la primera, que titula ‘Poetas precedentes’, Losada incluye poemas de “los que, directa o indirectamente, tomaron partido durante el conflicto”: Luis Pimentel, Aquilino Iglesia Alvariño, Luis Seoane,¹⁰ Álvaro Cunqueiro, Celso Emilio Ferreiro y Manuel Cuña Novas. En la segunda etapa denominada, ‘Poetas gallegos de postguerra’, sitúa a los escritores

⁸ Queda para un futuro trabajo el estudio de las antologías de autoría única.

⁹ Una colección de poesía fundada y dirigida por Joaquín Marco en Barcelona en 1968, que cumplió una importante labor editorial y de difusión de renombrados poetas iberoamericanos y extranjeros.

¹⁰ Para el prologuista, pudo ser el gran poeta renovador de los años de la posguerra.

que reaccionan contra la fórmula neotrovadoresca, nacidos entre 1930 y 1940, los cuales “asistieron a la guerra civil sin consciencia participante”: Xosé Neira Vilas, Manuel María Fernández Teixeiro, Uxío Novoneira, Bernardino Graña, Manuel Álvarez Torneiro, Xohana Torres, Salvador García-Bodaño, Antón Avilés de Taramancos, Xosé Luis Franco Grande, Xosé Aleixandre Cribeiro, Xosé Luis Méndez Ferrín, Carlos Casares y Arcadio López-Casanova.

En la introducción a la antología que Losada titula: ‘Imagen de una generación gallega’, este le recuerda a los lectores que los poetas del siglo XIX (Rosalía de Castro, Curros Enríquez y Eduardo Pondal) desconocían la existencia de la literatura gallega medieval: “A diferencia del Renacimiento catalán, los poetas gallegos ignoran la tradición literaria del idioma que emplean” (Losada 1971: 9). Y más adelante sitúa la aparición de la Editorial Galaxia en 1950 como la empresa cultural que encauzaría toda la actividad literaria de la época, aunque no hubiese un público lector hasta bien entrados los sesenta. Para el crítico y traductor, la organización de las Fiestas Minervales de 1954: “fueron el único estímulo material que durante muchos años recibieron los jóvenes poetas gallegos” (1971: 10). El objetivo de la antología generacional consiste en dar a conocer a toda una serie de poetas que no habían tenido la oportunidad de salir mucho más allá de sus fronteras lingüísticas y se da muestra de su valía: “para facilitar al lector la comprensión de las líneas de sentido de la nueva poesía gallega” (Losada 1971: 12).

Para el lector no gallego, desconocedor absoluto de los nuevos rumbos de la literatura gallega, puede resultar quizá reveladora la ruta vacilante, inquieta y fidelísima de esta generación gallega. Una generación que se formó en un ámbito provincial, alejada de los grandes centros de cultura, sin posibilidades de acceso a esos libros decisivos que señalan por adhesión o rechace la consciencia generacional. Una generación que se descubrió a sí misma en una lucha vacilante, desconcertada, y que surgió cuando casi todo parecía perdido, cuando Galicia parecía sumirse en un silencio mineral, sin voz y sin presencia, como lo estuvo durante cinco largos siglos (Losada 1971: 18-19).

Un año más tarde, Basilio Losada volvería a embarcarse en un nuevo proyecto antológico: *Poetas gallegos contemporáneos* (Seix Barral, Biblioteca breve de bolsillo-Libros de enlace) del que se

considera único responsable. El antólogo asume el riesgo de la selección, pero también explica que no sin dificultades:

En un ámbito como el nuestro, en el que coexisten varias culturas sin llegar jamás a una normal convivencia, y siguiendo cada una su camino, con su tradición a cuestas y en la más radical incomunicación con respecto a las demás (Losada 1972: 7).

Siguiendo el camino marcado por Ricardo Carballo Calero y el gusto por lo que considera once nombres clave en la evolución de la poesía gallega desde la eclosión de los movimientos de vanguardia hasta nuestros días, el antólogo adopta el criterio de la “perspectiva innovadora”. Así encabeza el volumen obra de Luis Pimentel, Manuel Antonio, Luis Amado Carballo, Aquilino Iglesia Alvariño, Luis Seoane, Álvaro Cunqueiro, Celso Emilio Ferreiro, Antonio Tovar Bobillo, Manuel Cuña Novás, Manuel María y Xosé Luis Méndez Ferrín.

En 1972, Alianza Editorial incluye en su colección de antologías bilingües de las literaturas periféricas la obra titulada: *Ocho siglos de poesía gallega. Antología bilingüe* (Madrid). Se trata de una ‘flor exótica y rara’ que recorre la producción lírica desde los trovadores del XV al XX, prologada y traducida por Carmen Martín Gaité y Andrés Ruíz Tarazona, que busca la justificación en criterios estéticos y centra su interés en el lector actual. La traducción se ha dispuesto en la página izquierda, concediéndole más protagonismo al original y los traductores indican:

En cuanto a la traducción, hemos procurado, sin salirnos de una absoluta fidelidad al espíritu del texto, que el lector que prefiera leerlo únicamente en castellano encuentre los menos escollos y asperezas posibles. En ocasiones ha de resultar imposible soslayarlos, pero nos tranquiliza saber que en la página de al lado podrá consultarse la versión original (1972: 28).

El prólogo se inicia con la historia de la fundación de la iglesia compostelana como uno de los atractivos del esplendor de Galicia y de la lírica del Noroeste de España que inicia la antología:

El gusto popular reaccionó contra la poesía erudita y cortesana ajustada al modelo de la canción amorosa de Provenza e hizo

brotar una lírica genuina y enraizada con las tradiciones autóctonas [...]. Era un vehículo expresivo totalmente adecuado para las sencillas manifestaciones y expansiones del alma popular, y esto explica la fortuna y el arraigo que tuvo el género (1972: 11).

Y hablan de la influencia que este tipo de composiciones tuvieron en la lírica de Castilla y como el empleo del gallego como lengua casi única para la lírica había durado todo el siglo XIV, desde Alfonso X el Sabio, pasando por el Marqués de Santillana hasta Menéndez Pelayo. El prólogo trata también de los Primeros Juegos Florales de Galicia de 1861 como fecha decisiva en la historia del renacimiento literario. Avalada por las palabras de Emilia Pardo Bazán entran los *Cantares Gallegos*, de Rosalía de Castro (1863) en esta antología: “lo más sincero de nuestra poesía, lo que mejor refleja la fisonomía tradicional y pintoresca de nuestro país” (Martín Gaité y Ruíz Tarazona 1972: 20).

Rosalía, como Verdaguer en Cataluña, o modernamente García Lorca, es enormemente popular en su inspiración [...]. Esto no es obstáculo para que cuando cultive otros géneros podamos considerarla por la variedad y flexibilidad métrica como un claro antecedente del modernismo rubeniano (1972: 21)-

La obra alude a los tres poetas clásicos como los tres grandes poetas decimonónicos: Rosalía de Castro, Manuel Curros Enríquez y Eduardo Pondal, a quien se compara con Camões. Más adelante se presentan las semejanzas entre Ramón Cabanillas y Antero de Quental y se ensalza la obra vanguardista de Manuel Antonio Pérez Sánchez y Luis Amado Carballo. Y ya terminando con la presentación, se cita a determinadas autorías que han utilizado la lengua gallega de modo indistinto con el castellano como Valle Inclán, García Lorca o Anne Marie Morris. Los autores de la introducción realizan un alegato final sobre la importante aportación de Galicia a la poesía contemporánea de España. Reproducimos el párrafo por lo que tiene de documento historiográfico:

Parece, en vista de todo ello, una opinión aventurada y partidista la de quienes siguen empeñándose en negar la realidad multilingüe del solar español, diversidad que la Historia ilumina y pone de relieve de un modo ya bastante elocuente de por sí (1972: 25).

En 1973, la escritora M^a Victoria Moreno traduce y reúne en una antología titulada, *Os novísimos da poesía galega. Los novísimos de la poesía gallega* (Akal) obra mayoritariamente inédita de Lois Álvarez Pousa, Darío Xohán Cabana, Alfredo Conde Cid, Lois Diéguez, Margarita Ledo Andión, Xesús Rábade Paredes, Xavier Rodríguez Barrio, Farruco Sesto Novas, Xosé Vázquez Pintor e Félix Vergara Vilariño. Por entonces se trata de autorías que todavía no figuraban en ninguna antología ni en ningún manual. Una vez más se insiste en que es un momento en que: “a la luz de otros novísimos (Cataluña, Madrid, París...), los nuestros, de menos registros estéticos, poseen una música más simple, más primitiva y un aire poco cosmopolita”¹¹ (Texto de la contraportada, 1973).

En la introducción, la escritora hace una defensa de la lengua gallega como lengua de cultura y se remonta a la Edad Media para explicar el silencio producido en Galicia desde el siglo XV hasta el Rexurdimento, a la vez que cita dos fechas fundamentales: “1861, con la celebración de los Xogos Florais, o 1863, con la publicación de *Cantares gallegos*, de Rosalía de Castro” (Moreno 1973: 12). Tras unas breves consideraciones sobre la situación del gallego a principios de los años setenta, centradas en la diglosia y en la lejanía de referencias literarias para los jóvenes poetas, la autora realiza un alegato de la producción lírica del momento: “se nos presenta la novísima poesía gallega como fruto tardío de una tendencia ya agotada y como respuesta solidaria a un presente que no permite divergencias al ser interpretado” (Moreno 1973: 19). Moreno explica cuáles han sido las razones de su elección, que suelen coincidir con la mayoría de los antólogos:

- La lengua (escribir en gallego en este caso).
- La experiencia (tener un libro publicado).
- La edad (haber nacido a partir de 1943, en este caso, es decir, autores menores de treinta años).

Plaza y Janés edita en 1974: *Poesía Gallega Contemporánea*, una antología bilingüe gallego-español, que entrará en la colección de

¹¹ La colección Arealonga de Akal estaba a cargo del profesor y especialista en lengua y literatura gallega Xesús Alonso Montero.

Selecciones de Poesía Española. El responsable del volumen es el poeta y bibliotecario, Miguel González Garcés (1916-1989). La introducción se abre con una manifestación de autoestima: “La poesía lírica es aportación primordial de Galicia a la cultura. Es indudable la existencia de poesía gallega desde el siglo XI, por lo menos” (González Garcés, 1974: 9). El antólogo describe a lo largo de treinta páginas la historia de la lírica gallega, entendida como la producida en Galicia y en América en tiempos del exilio, independientemente de la lengua utilizada (gallego o castellano), posición por la que sería criticado. La segunda antología se anuncia ya en esta primera y se justifica la selección del siguiente modo:

El propósito editorial, y personal,¹² es que a esta antología, “Poesía gallega contemporánea”, siga, como continuación y complemento, otra que habrá de denominarse “Nuevos poetas gallegos” [...] la justificación es que la obra está más formada en los incluidos, y ellos por sí solos muestran la época de mayor interés de la poesía gallega desde los tiempos medievales (González Garcés 1974: 26-27).

Son también recopilaciones del periodista y profesor gallego: *Poesía Gallega de Posguerra 1930-1975* (1975) y *Antoloxía, estudio, selección e traducción dos poemas en lingua galega de Luis Pimentel* (1979).

En *Poesía Gallega de Posguerra (1939-1975)*, publicada en dos volúmenes por la emblemática editora gallega, Ediciós do Castro (1976)¹³, y acompañada de un estudio de Benito Varela Jácome sobre el poeta y antólogo, González Garcés. En la introducción se explican las razones de la selección. Tras una larga exposición sobre el romanticismo y el mito del celtismo en Galicia, sorprende toda una serie de alusiones a la valía de poetas gallegos, si tenemos en cuenta que el primer público destinatario no es el hispanohablante. En el primer volumen se recoge obra poética de princi-

¹² Garcés explica más adelante que la editora había pedido un reducido número de autorías y abundante representación de poemas. No figuran, pero se cita a Ricardo Carballo Calero, Luis Seoane, Manuel Casado Nieto, Xosé María Díaz Castro (traductor de Rilke al gallego), Xosé María Álvarez Blázquez, Emilio Álvarez Blázquez, Valentín Paz Andrade o María Mariño, entre otros.

¹³ Ediciós do Castro nace en 1963 para recuperar la memoria histórica de Galicia.

prios del siglo XX, de Luis Pimentel¹⁴, Manoel Antonio, Aquilino Iglesia Alvariño¹⁵, Álvaro Cunqueiro, Eduardo Moreiras, Celso Emilio Ferreiro, Camilo José Cela y del propio González Garcés. De Manoel Antonio se afirma en la introducción:

Quizás sea el poeta vanguardista de mayor interés entre todos los de hablas hispánicas [...] Una preocupación universal determinó la poesía de Manoel Antonio. Lecturas abundantes de autores extranjeros, especialmente franceses (González Garcés 1976: 31 y 33).

González Garcés comenta en el prólogo que hay que “desechar el tópico romántico sentimental en el que quiso enclaustrarse a Galicia” (1976: 50), aludiendo a las asociaciones clásicas entre literatura gallega, melancolía y tradición celta. Como prometido, en el segundo volumen se incluye obra nueva de Lorenzo Varela, Pura Vázquez, María Mariño, Emilio Álvarez Blázquez, Antonio Tovar, Tomás Barros, Luz Pozo Garza, Manuel Cuña Novás, Manuel María, Uxío Novoneyra, Xohana Torres, Bernardino Graña, Xosé Luis Franco Grande, Salvador García-Bodaño y Xosé Luis Méndez Ferrín.

A pesar del extenso número de poetas que figuran en este libro aún hay que sacrificar, muy discutiblemente, admito, a poetas significativos y de indudable valor. Criterio, también discutible, que establezco, es la condición de tener libro de poesía publicado en idioma gallego.¹⁶ (González Garcés 1976: 52).

Llegados a los años ochenta, es necesario realizar mayor distinción del fenómeno antológico teniendo en cuenta la producción por períodos. Se publican así varias ediciones literarias de anto-

¹⁴ González Garcés traduce a Luis Pimentel en una *Antoloxía* publicada en 1979 en edición bilingüe por Gianni (A Coruña), reeditada por Visor en 1981. La introducción cita el prólogo de Dámaso Alonso a una obra póstuma de Pimentel (*Barco sin luces*, Lugo: Celta, 1960), recuperado en *Poetas españoles contemporáneos*, Madrid: Gredos (1952).

¹⁵ Traductor de los *Carmina* de Horacio (1951) y *Aulularia* y *A comedia da oliña*, de Plauto (1961).

¹⁶ Los primeros libros aparecidos en lengua gallega después de la Guerra se publicaron en América. Recogían en su mayoría la añoranza de un territorio por parte de los exiliados.

logías de obra medieval con espíritu didáctico y filológico: *Antología*, de Alfonso X (1983),¹⁷ editada por Alejandro Bermúdez Vivas (Orbis), contiene: Cantigas de Santa María;¹⁸ Cantigas profanas; Primera crónica general; General e grande storia; Las siete partidas; Libros del saber de astronomía; Libro de las cruces; y Libros del ajedrez, dados y tablas. Le sigue el volumen titulado: *Cantigas de Santa María: códice rico de El Escorial*, de Alfonso X el Sabio (Madrid, Castalia, 1985)¹⁹, con introducción, versión castellana y comentarios de José Filgueira Valverde.

En nuestro análisis observamos que también es a partir de los años ochenta cuando se recoge en un único volumen la obra de Rosalía de Castro escrita en castellano (*La Flor; A mi madre*) y la obra traducida del gallego por Mauro Armiño (a partir de *Cantares gallegos*, Espasa Calpe 1986)²⁰ o por Arcadio López-Casanova (*Antología poética*, Alhambra 1985). Desde entonces y hasta la actualidad, la autora ha tenido constante presencia en antologías de la poesía gallega editadas en español y ha sido objeto de nuevas traducciones, lecturas y estudios críticos.²¹

Es en esos primeros años de los ochenta cuando César Antonio Molina se interesa por la producción lírica de Manuel Antonio y edita en Akal (1983) una *Antología poética* bilingüe del

¹⁷ Alfonso X, rey de Castilla y León desde 1252, sería continuador de la inspiración provenzal en lengua gallega.

¹⁸ Las *Cantigas de Santa María* es un conjunto de canciones líricas, escritas en galaico-portugués y acompañadas de notación musical y valiosísimas ilustraciones.

¹⁹ El rey produce su obra más personal en las 35 cantigas recopiladas en el *Cancioneiro de Escarnio y Maldicer* del siglo XIII. Reimpreso en 1992.

²⁰ Poemas: Un desengaño, Fragmentos, El otoño de la vida, La rosa del Campo Santo, Cuan tristes pasan los días, Rubita cual sol dorado, No te digo nada, Mas al que bien quiso un día, Queridiña de mis ojos, Allá en el rincón más hermoso, Chiquilla la más hermosa, Qué tiene el mozo?, Castellanos de Castilla, De gemidos quejumbrosos, Muchos lloran y lloran y se quejan, Cantan los gallos el día, Nuestra Señora da Barca, Fue en un domingo, Quísete tanto chiquilla, San Antonio bendito, Bien vi yo el mochuelo estar, Vente rapaza, Cuando la luna aparece, Cómo llueve menudito, Santa Margarita mía y Yo cantar cantar canté.

²¹ Podemos citar algunas como la *Antología* que preparara Basilio Losada para la editorial Salvat en 1971; la de Benito Varela Jácome para Bruguera en 1972 (*Obra poética*); la de Xesús Alonso Montero para Júcar en 1975 (*Antología*); la de Mauro Armiño para Alianza de 1984 (*Poesía*) o una de las más recientes (*Versos a Compos-tela*, 2008) preparada por Helena Villar Janeiro para la editorial gallega Alvarellos.

autor.²² Miguel González Garcés hará lo propio con los poemas de Luis Pimentel, para Visor (*Antología*, 1989)²³. Con el título de: *Poesía Gallega de Hoy. Antología*, (Visor, 1990) edita de nuevo Basilio Losada un volumen con un criterio de selección novedoso: el de las directrices de los poetas, “desde la selección de nombres hasta la de poemas incluidos”. El volumen incluye poemas de X. M. Álvarez Cáccamo, Vicente Araguas, Xela Arias, Fermín Bouza, Luisa Castro, M. A. Fernán-Vello, Ramiro Fonte, Manuel Forcadela, Luis González Tosar, Xavier R. Baixeras, Manuel Rivas, Xavier Seoane y Xulio L. Valcárcel.²⁴

Una vez más, Losada inicia el prólogo tratando de las dificultades superadas por la poesía gallega, y presenta un elenco de poemas que en su opinión superan el realismo social de tiempo atrás: “Poesía plenamente justificada, por otra parte, atendidas las circunstancias de entonces, y aun de hoy, en Galicia” (Losada, 1990: 8). En opinión del traductor, con Méndez Ferrín (*Con pólvora e magnolias*) y López-Casanova (*Mesteres*) irrumpiendo en 1976, se abre la posibilidad de una poesía política estéticamente válida. Se trataba de autores que podían salir de España y comprar libros que mostraban corrientes renovadoras en toda Europa:

[...] mientras en el área castellana se ignora o se desdén la poesía portuguesa, fuera del caso de Pessoa, los poetas gallegos de los ochenta siguen con interés, y a veces con pasión, la lírica del país que para nosotros es, en cierta y muy sólida manera, también nuestro (Losada 1990: 13).

Sin abandonar el criterio antológico de la importancia de la edición de los clásicos que aportan un importante valor simbólico al sistema como las *Cuarenta y cinco cantigas del Códice rico de Alfonso El Sabio: textos pictóricos y verbales*, con introducción, traducción y comentarios de Luis Beltrán (Palma de Mallorca

²² Extraída del único poemario (*De catro a catro. Follas sin data d'un diario d'abor-do*, A Coruña: Nós, 1928).

²³ Reedición de la de 1979 en edición bilingüe por Gianni (A Coruña).

²⁴ Muchas de ellas autotraducciones, excepto los poemas de Ramiro Fonte, traducción de M^a del Carmen Pallarés y los ocho primeros de M. A. Fernán-Vello, traducción de Luciano Rodríguez.

1997); el poeta, traductor y ensayista, Rodolfo Alonso²⁵ edita en Argentina una antología poética bilingüe de Rosalía de Castro (*Airiños, airiños aires*), en traducción, prólogo y notas del también editor (Ameghino Editora, Buenos Aires 1997).

César Antonio Molina, junto con Francisco López Barxas, en calidad de mediadores culturales, sacarán a la luz el volumen titulado: *Fin de un milenio: antología de la poesía gallega última* (Libertarias-Prodhuvi 1991) en el que recogerán poemas de Vicente Araguas, Xela Arias, Luisa Castro, Ramiro Fonte, Manuel Forcadela, Luis González Tosar, Manuel Guede, Pilar Pallarés, Lois Pereiro, Anxo Quintela, Manuel Rivas, Claudio Rodríguez Fer, Xavier Seoane y Xulio Valcárcel. Además, en esta época se editan dos antologías autotraducidas por un joven poeta ahora consagrado como Xavier R. Baixeras: la primera, de 1987, titulada *A gándara da noite* (incluida en *Anos de viaxe (Poesía 1981-1987)*, Edicións Xerais),²⁶ y la segunda, de 1999, titulada *As augas abandonadas. Las augas abandonadas* (Ediciones Trea). Dos años antes saldría una selección realizada por Manuel Rivas de su poesía publicada entre los años 1980 y 1995, en traducción de Dolores Vilavedra (*O pobo da noite*), reeditada en 2004 por Alfaguara.²⁷

Con la entrada en el nuevo siglo, la editora madrileña Edaf le encarga a Mercedes Castro Díaz la edición y traducción de parte de la obra de Rosalía de Castro (*Antología poética*, 2004).²⁸ En la introducción la traductora explica las razones personales de la antología, abrumada por la dificultad que supone presentar a una autora que “ha trascendido el ámbito puramente literario para convertirse en un mito” (2004: 13). Más adelante se presenta una nota biobibliográfica de la autora y su tiempo, se trata de su obra poética y de su obra en prosa, y se vuelve a insistir sobre las razones de la antóloga:

²⁵ Rodolfo Alonso es un prestigioso poeta argentino, introductor de Fernando Pessoa en América Latina y de obra poética de Paul Celan.

²⁶ Que incluye su obra anterior junto con *Os celestes faiados* y *A gándara da noite*.

²⁷ Acompañado por la música de César Morán, el volumen incluye los poemas que pertenecen a *Libro do Entroido* (1980); el poema “Praescarnho e mal dizer”, Premio de Poesía Nova do Facho; *Balada nas Praias do Oeste* (1985); *Mohicania* (1986); *Ningún cisne* (1989), Premio Leliadoura y *Costa da Morte Blues* (1995).

²⁸ En: <https://books.google.es/books?id=8j8mBbmYhLcC&printsec=frontcover&source=gbv_ViewAPI&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false>. [Consulta 22/11/2015].

La principal finalidad de la presente antología es mostrar, en la pequeña medida en que una selección de textos siempre parcial y subjetiva lo permita, todos y cada uno de los aspectos de una Rosalía polifacética y sorprendente que nunca, a pesar de los estudios y las interpretaciones, llegaremos a conocer del todo. (Castro 2004: 28).

La escritora y profesora gallega, Carmen Blanco, acepta el encargo de Galaxia Gutenberg en 2005 de preparar para el Círculo de Lectores una edición bilingüe de un volumen que llevaría por título un verso de Rosalía de Castro, *Extranjera en su patria. Cuatro poetas gallegos*. La antología recoge una muestra de la poesía escrita en gallego de cuatro poetas de renombre: Rosalía de Castro, “la clásica galaica máxima”; Manuel Antonio, “el vanguardista radical”; Luís Pimentel, “el vanguardista singular” y Luz Pozo Garza, “la clásica viva”. En el prólogo se expresa la estrategia traductora con estas palabras:

Por lo que respecta a la traducción, tenemos que decir que hicimos un trabajo personal que tuvo como objetivo esencial mantener la máxima fidelidad a los poetas y a su poesía. Para ello tratamos de realizar una versión literal, lo más respetuosa posible con la lengua originaria sin traicionar en absoluto la nueva lengua de acogida. La labor fue facilitada en algunos casos por la inestimable ayuda de los propios poetas, como ocurrió con Luís Pimentel, de quien hay versiones en lengua castellana de muchos poemas, o con Luz Pozo Garza, autora de un libro bilingüe, que además revisó nuestra traducción (Blanco 2008: 25-26).

El volumen también incluye obra escrita en lengua castellana, “muestra de su no menos esencial obra, para poder dar la idea más auténtica posible de los poetas”, de Rosalía de Castro, Luís Pimentel y Luz Pozo Garza: “voces herederas de un rico patrimonio que remonta sus orígenes a los grandes cancioneros profanos galaicoportugueses y a las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio” (Blanco 2005: solapa).

Porque la cultura gallega hizo con su poesía una casa y con esa casa una patria, pero su más alta poesía sigue siendo extranjera

en su patria y clamando un mundo en el que ella, la poesía, halle su lugar (Blanco 2008: 10).

En 2009 se recoge en un único volumen, en edición bilingüe a cargo de Juan Barja (traducción y notas) y con introducción del profesor Arturo Leyte: *Poesía completa*, de Rosalía de Castro (Madrid: Abada Editores). El libro reúne los cinco libros de poesía de Rosalía de Castro, presentada como la figura central del Rexurdimento. Se trata de *La flor* (1857), *A mi madre* (1863), *Cantares gallegos* (1863), *Follas novas* (1880) y *En las orillas del Sar* (1884) y un Apéndice con poemas sueltos, así como algunas canciones y poemas populares recopilados por la propia escritora.

Cinco años antes, el Centro de Ediciones de la Diputación Provincial de Málaga edita la antología traducida de Chus Pato (*Un Ganges de palabras*, 2003). La antología preparada por la especialista en literatura gallega, Iris Cochón, incluye veinte textos extraídos de *Uránia* (1991), *Heloísa* (1994), *Fascínio* (1995), *Nínive* (1996), *A ponte das poldras* (1996), *m-Talá* (2000) y los cinco escritos inéditos: ‘-zé vostede unha persoa...’, ‘e agora o panóptico é unha ruína’, ‘pero os meus osos...’, ‘Cloto’ y ‘O importante é a perda...’.²⁹ En la introducción y el estudio previo de Cochón se advierte de que esta no es la primera vez que Pato aparece traducida al castellano (*Heloísa*, Ediciones La Palma 1998) y se señala que las ediciones originales han sufrido algún cambio y ciertas correcciones y recortes autorales:

La antología es el género de la disculpa, ya tan extendida caracterización poco tengo que añadir, salvo que sus leyes son crueles con las poéticas contemporáneas, en las que la unidad del sentido es la serie, o incluso el libro todo, y no el poema aislado. [...] Si la antología es el género de la disculpa, la traducción, ya se sabe, es el de nunca acabar. En una y otra con forcejeos y escamoteos, lo que se quería acercamiento se queda en merodeo y ambas, aunque lo nieguen, son responsabilidad de quien las firma (Cochon 2003: 17).

²⁹ Se van colocando sin un criterio prefijado en las páginas (gallego en las pares, castellano en las impares) con una indicación final de su procedencia bibliográfica.

El Servizo de Publicacións e Intercambio Científico de la Universidad de Santiago de Compostela edita en 2007 la obra titulada: *16 poemas galegos para Ernesto Che Guevara contra a súa morte (1967-1973)*. Se trata de una antología bilingüe en traducción castellana de la poeta y crítica literaria, María do Cebreiro, que reproduce la edición facsimilar de 1998 de poemas de Manuel María, Eliseo Alonso, Manuel Álvarez Torneiro, Carlos Casares, Alfredo Conde, Xavier Costa Clavell, Salvador García-Bodaño, Manuel Lueiro Rey, Xosé Luís Méndez Ferrín, Xosé Neira Vilas, Manuel Rodríguez López y Farruco Sesto Novás, dedicados a Ernesto Guevara. El volumen tiene una larga historia que comienza en la Habana donde se publicaron por primera vez los poemas, pues en España, a pesar de los esfuerzos del editor barcelonés José Batlló, la censura impediría su publicación. La primera recopilación en Galicia se produce en 1998. Darío Villanueva prologaba el documento con estas palabras:

En 1969 imprentábase na Habana unha primeira escolma de oitenta e catro poemas en diferentes linguas sobre Che Guevara e hoxe, gracias á xenerosa iniciativa e ó eficaz labor dos meus colegas, podemos presentar por xunto dezaseis composicións galegas contra a súa morte, fermosamente arroupadas por debuxos dos nosos artistas, que foron expostos en Cuba en 1972 (Villanueva 2007: 11-12).

La obra ilustrada³⁰ se reedita y prepara con esmero por los especialistas Alonso Montero y Xosé Manuel Salgado,³¹ para ser presentada en la XVII Feria del Libro de la Habana a la que Galicia acudió como invitada de honor. Es pues una edición institucional destinada a las bibliotecas cubanas.

En ese mismo año, la escritora y teórica de la literatura, María do Cebreiro Rábade reúne en edición bilingüe una antología

³⁰ Por artistas gallegos como Luís Seoane, Isaac Díaz Pardo, Bea Rey, X. Luis de Dios, Pérez Bellas, Quessada, Reimundo Patiño, Saturno Lois, Virxilio y Xaquín Marín, expuestas en Cuba en 1972.

³¹ En la presente reedición se incorporan dos poemas inéditos: uno de Salvador García-Bodaño, “A túa luz contra das tebras”, y “Carta a Mario Terán, executor de Ernesto Che Guevara”, de Manuel Gallego, dirigente comunista en la colectividad gallega de Caracas.

personal autotraducida titulada *Objetos perdidos*. Publicada por la editora asturiana Trea.³² La obra recoge en orden inverso a su publicación poemas propios de los libros: *O estadio do espello* (1998); (*nós, as inadaptadas*) (2002); *Non queres que o poema te coñeza* (2004); *O barrio das chinas* (2005) y *Os hemisferios* (2006). Como epílogo se añade obra del joven poeta, Daniel Salgado (*Hemisferio esquerdo*).

María do Cebreiro es una de las voces más sugestivas de la poesía gallega actual, una voz que reivindica el pensamiento y la reinención del lenguaje. Avalada por la autoridad del crítico y profesor Arturo Casas, en la dedicatoria de *Objetos perdidos* se puede leer la intención de su antología:

La voluntad de agrupar –y por lo tanto reescribir– poemas que ya han sido publicados tiene algo de excesivo. Es como arrojar por la ventana un catálogo de objetos perdidos con la esperanza de que jamás nos sean devueltos. Pero las antologías mienten. Aquí la trampa consiste en contar hacia atrás y en tratar de entenderme en una lengua que no es la mía. Agradezco la confianza del editor Álvaro Huici, a quien debo la versión castellana de los poemas ‘A terra debastada’ y ‘Forma e contido’, y la generosidad del poeta Daniel Salgado, autor del texto que liquida estos poemas (María do Cebreiro 2007: 8).

Otro proyecto institucional financiado en esta ocasión por el Ministerio del Poder Popular para la Cultura de Venezuela es el realizado por la profesora y crítica literaria, Teresa Seara, titulado *Veinte puntos de fuga. Poesía gallega contemporánea* (2011). La colección Poesía del Mundo en la que se incluye afirma pretender “dar a nuestro pueblo las muestras más preciadas de la poesía universal en ediciones populares”. La antología recoge obra seleccionada y traducida por poetas gallegos nacidos entre los años 1964 y 1981,³³ y resulta ser muestra editada en formato papel de

³² Asociada a Ediciones Nigra Trea, S. L., dedicada al ámbito gallego, radicada en Vigo (Pontevedra).

³³ Se incluye obra de Helena de Carlos, Marta Dacosta, Miro Villar, Anxos Romeo, Rafael Lema, Rafa Villar, Martín Veiga, Carlos Negro, Baldo Ramos, Estevo Creus, Elvira Riveiro Tobío, Modesto Fraga, Estibaliz Espinosa, Olga Novo, María do Cebreiro, Yolanda Castaño, Emma Couceiro, Emma Pedreira, María Lado y Daniel Salgado.

lo que en su día fue un número especial de la revista virtual *Enfocarte*.³⁴ En la introducción se alude a la cuestión de la lengua y a la pertenencia a un sistema literario en función de la opción escogida. La especialista atribuye a los premios la necesaria importancia que le concede a una obra el hecho de que consiga aparecer publicada, y repasa con lucidez la historia de la creación poética generada desde los años ochenta hasta la actualidad. En este sentido, destaca:

Uno de los hechos más destacados de este momento es la llegada masiva de las poetisas a la creación, hasta el punto de que son ellas las que van a dominar el panorama literario con unas obras renovadoras y atrevidas que ganan la mayoría de los premios. (Seara 2011: XIX).

El autor de una amplia obra en lengua gallega que ha experimentado con casi todos los géneros, Francisco José Fernández Naval, publica la antología bilingüe *Memoria de abril* (Nueva York: Artepoética Press, 2014), en traducción e introducción de Teresa Seara. La obra publicada por la editorial Artepoética Press, dirigida por el profesor y escritor Carlos Aguasco se incluye en el catálogo de una empresa editorial hispana con sede en Nueva York que busca al lector hispano de los Estados Unidos y, de modo particular, al alumnado de las diferentes filologías románicas que precisan de textos en las lenguas originales. El volumen recoge 207 poemas (de *A fonte abagañada*, libro de 1980; la mitad de los versos de *Pavillón habitado*; la práctica totalidad de *Días de cera*; y todo *Mar de Lira* y *Miño*, excepto el largo poema “Riografía”). En el volumen se incluye también *Bater de sombras*, obra ya editada por Huerga & Fierro en 2011³⁵ y *Suite Dublín*, que recupera la edición bilingüe (gallego-castellano) de la mexicana MiCielo en 2010, traducida en aquella ocasión por Mónica González.³⁶

³⁴ En: <<http://www.enfocarte.com/archivo.html>>. [Consulta 22/11/2015].

³⁵ Carlos Aguado había editado en El barco ebrio, una pequeña *plaque* de textos de *Bater de sombras* en 2011.

³⁶ MiCielo ediciones es un proyecto editorial independiente, especializado en la edición de poesía en formato de Libro-Objeto. De *Suite Dublín* se tiraron 50 ejemplares numerados.

Nos situamos en un período en que es ya es común encontrar obra antologada de autoría única (aunque esta sea parcial) como el poemario *Vintecatros maneiras de querer a Brian*, de Vicente Araguas (Huerga & Fierro 2008) que le da continuidad a una anterior antología (*Billarda* 1999), también editada por Huerga & Fierro. Es esta una nueva edición bilingüe del letrista,³⁷ crítico, traductor y poeta, que inicia su andadura lírica con *Paisaxe de Glasgow* (1978) y reúne en *Maneiras de querer* (2006) un importante volumen de su obra.

En estos primeros años de la década del siglo XXI es el momento en que se edita la primera muestra compendiosa en edición bilingüe del candidato al Nobel de la Asociación de Escritores en Lingua Galega (AELG), Xosé Luís Méndez Ferrín (*Poesía fundamental*, Madrid: Calambur, 2011).³⁸ La traducción anotada pertenece a Eloísa Otero y Manuel Outeiriño, con prólogo de Antonio Gamoneda, y va acompañada de un epílogo de Manuel Outeiriño. La editora es una empresa independiente especializada en la poesía contemporánea en español y traducciones en edición bilingüe, aunque también publica narrativa y ensayo.³⁹

Poco más tarde le seguirá la *Obra reunida, 1994-2008*, de una joven Verónica Martínez Delgado (Madrid: Amargord Ediciones, 2013). Con prólogo de Luis Luna, la obra, comprende los libros que componen el inicio de la premiada carrera de la poeta hasta el año 2008. Además de los volúmenes ya editados, es necesario destacar dos obras inéditas que se incluyen en ese nuevo proyecto antológico.

Y de nuevo volvemos a la antología plural, financiada por la Fundación Uxío Novoneyra, y mediada por la traductora y poeta, Ana Gorría, sale a la luz en versión bilingüe gallego-castellano: *Novas de poesía: 17 poetas* (Colección Valumbom, 2013). La obra incluye una selección de poemas de Lucía Novas, Baldo Ramos,

³⁷ Miembro del mítico grupo Voces Ceibes.

³⁸ Incluye de *Con pólvora e magnolias* (original de 1976) a *Contra maqueiro* (2005), que vio la luz en castellano en La Habana, con la intercesión del editor Constantino Bértolo en 2008. La *Poesía enteira de Heriberto Bens* (1980), *O fin dun canto* (1982) y *Estirpe* (1994) completan la traducción.

³⁹ El número 100 de la colección de poesía está dedicado a la antología (*Las moradas del verbo. Poetas españoles de la democracia*), realizada por el crítico Ángel L. Prieto de Paula.

Antía Otero, Xavier Lama, Daniel Salgado, Elvira Ribeiro, Mariña Pérez Rei, Dolores Témboras, Olalla Cociña, Mario Regueira, Xiana Arias, Oriana Méndez, Rosa Enríquez, Diana Varela Puñal, Carlos Fontes, Branca Novoneyra y Gonzalo Herme. Tal y como reza la información del volumen en la página web: Se trata de una nueva cosecha de poetas escogida para ofrecer y divulgar la vitalidad de la poesía gallega actual.⁴⁰ El crítico Armando Requeixo explica en su blog las razones por la que se debe tomar en consideración su adquisición y lectura:

a) é unha mostra ampla, representativa e de innegable valor textual, pois xunto a poemas xa editados reúne moito material inédito cedido, ex professo, polos autores para a presente antoloxía; b) as páxinas liminares de Ana Gorriá achegan un moi suxestivo panorama sobre a nosa encrucillada poética recente, abrindo vías analíticas e propoñendo lecturas novas; c) a materialidade da edición fai desta obra un obxecto máis que logrado, elaborado con sumo gusto tanto no eido da ilustración coma da maqueta e xogo tipográfico; d) o feito de ofrecernos máis de dous centos de poemas en versión bilingüe favorece que poidan abeirarse a esta mostra tanto lectores galegos coma casteláns e hispanoamericanos e, aínda que o xuízo sobre a propia tradución dos poemas merecería comentario á parte, abonda por hoxe saber que este traballo a axudar á visibilización da nosa literatura noutros espazos (Requeixo 2013).

¿Quién establece los criterios? Editoriales y agentes

Si nos atenemos a los datos, podemos comprobar que la mayoría de las editoriales que se han interesado por la lírica gallega son foráneas y de capital privado, hecho que resulta ser una demostración de ‘normalidad’ para un texto traducido que busca su espacio en el mercado exterior. Parece poco práctico invertir en traducir obra gallega al castellano y publicar el volumen dentro del territorio. La pregunta que surge de modo evidente es cuál es el destinatario de este producto (Sociedad de Cultura Valle Inclán, Consorcio de Santiago, Deputación Provincial da Coruña, Funda-

⁴⁰ En: <<http://uxionovoneyra.com/ES/valumbo/>>. [Consulta 22/11/2015].

ción Rosalía de Castro, Fundación Uxío Novoneyra, Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago), frente a casos extraordinarios, a nuestro modo de ver, como los de la apuesta de Carlos Aguasco con la editorial ArtepoéticaPress, o el de la Diputación de Málaga, apoyando la edición de una obra contemporánea (*Un Ganges de palabras*, 2003), prologada y traducida por la experta en crítica literaria gallega, Iris Cochón, que quizás resulte ser la agente mediadora de Chus Pato para el ámbito hispano.⁴¹

Respecto a la edición privada (y dejando a un lado las obras de edición de autor), si seguimos la cronología de publicaciones, contamos con un volumen muy pequeño de editoriales gallegas que han apostado por la edición bilingüe castellano-gallego de obra poética: la desaparecida Edicións do Castro es una de ellas, pero también A Cantaruxa, Auga Editora, Trymar, Espiral Mayor, El taller del poeta o Rinoceronte, una empresa relativamente joven, esta última, que solo publica traducciones (normalmente textos importados al gallego). En este sentido, también es prueba de ‘normalidad’ que no sean las editoras locales las que editen la producción literaria gallega en castellano.

En cuanto a las foráneas privadas, es necesario destacar por volumen de traducción a cinco casas editoriales: Akal, Visor, Huerga & Fierro, Libertarias-Prodhufi y Ediciones 29, y tres nombres de prestigio en la publicación de poesía como Olifante, Hipérion y Alfaguara. Un caso particular es el de la asturiana Trea y el de Libros del Silencio. En su mayoría son editoriales independientes que sobreviven a las sacudidas del mercado y a la presión de los grandes grupos.

Con respecto a los agentes, responsables de la planificación cultural que transmiten modelos de una realidad que, en ocasiones se confunde con lo deseado, se presupone que pretenden mostrar algo más que lo ya conocido y crear nuevos repertorios enfrentados a los establecidos antes que consolidar los ya existentes. Es evidente que el antólogo es quien media entre la

⁴¹ Traducida en español: *Heloísa* (Madrid: La Palma, 1998), *Un Ganges de palabras*, antología bilingüe gallego-español preparada por Iris Cochón (Málaga: CEDMA, Colección Puerta del mar, 2003), *m-Talá* (Buenos Aires: Pato-en-la-cara, 2009) y *Hordas de escritura seguido de Secesión* (Madrid: Amargord, 2013), Premio de la Crítica de poesía gallega en 2008.

editorial y el público; pero siempre estarán obligados a demostrar la especificidad y singularidad de su propia selección.

Los agentes que promovían (y todavía promueven) este tipo de materiales acostumbraban a ser personas que mantenían un compromiso con la pluralidad cultural estatal. También existe otro perfil de mediador que recopila desde una postura más estética de simpatía por otras formas y modos de expresión en las lenguas del Estado, y se limita a realizar selecciones anacrónicas con lecturas críticas que insisten en los tópicos populares. Así, la editorial Alianza incluye en sus colecciones antologías bilingües de las literaturas periféricas como *Ocho siglos de poesía gallega* (1972), de Carmen Martín Gaité y Andrés Ruíz Tarazona que se ajusta más a este último perfil. Los autores de la introducción realizan un alegato final sobre la importante aportación de Galicia a la poesía contemporánea de España y buscan semejanzas entre las autorías gallegas y los grandes de la literatura universal.

Parece inevitable la tensión entre el capital simbólico de determinadas autorías y textos clásicos, y el hecho de que las y los más jóvenes (clásicos contemporáneos o contemporáneos) sean o no representativos de producciones más recientes. A lo largo de los noventa, los intereses internos apuntan a un debate literario generacional que se deja ver también en el fenómeno antológico traducido. Además de la obligada reflexión como antólogos, en muchos casos son también traductores y deben explicar cuáles han sido las estrategias seguidas y por qué. Estos datos no son nada despreciables porque nos permiten entender cómo han actuado los protagonistas de la traducción, aunque se trate de mera descripción o justificación “pre-científica” y no de reflexión teórica, pero sobre todo, aportan información muy valiosa sobre los criterios de selección y de manipulación (o de establecimiento del canon):

- Son traducciones que se centran en aspectos lingüísticos y en el análisis contrastivo de las lenguas.
- Se tratan cuestiones de equivalencia
- Se tiene en cuenta la función comunicativa de la traducción: el texto meta, el receptor meta y otros aspectos extralingüísticos como los socioculturales, esto es, las

condiciones sociales e ideológicas que condicionan la elaboración de las traducciones y procura establecer normas.

Si tenemos en cuenta los estudios poscoloniales, los estudios de género y la investigación más reciente en historia de la traducción (ideología, manipulación y poder), podremos deducir cuál es la actitud ante el texto traducido.

Modos y tendencias

Tal es la cantidad de propuestas dentro del formato antológico que no resulta posible establecer unas pautas rígidas de clasificación aplicables al período analizado. Con todo, sí podemos apuntar que la mayoría de las antologías revisadas son bilingües y están ordenadas cronológicamente. La ventaja de la clásica antología cronológica es que permite ver la evolución de una poética generacional o autoral del mismo modo que se puede observar el crecimiento de un movimiento literario o de una persona. La mayoría se limitan a un período reciente de la literatura y son escasas las que pretenden hacer un recorrido completo por las muestras de expresión lírica desde la Edad Media hasta la actualidad (panorámica o histórica). Así pues, los criterios de edad (generacional), obra publicada y lengua utilizada parecen ser los que imperan en una primera etapa.

A medida que nos acercamos a la actualidad se modifica el formato, la antología se clasifica en períodos y se distingue claramente entre, por un lado, el trabajo preparado para consumo académico, y, por el otro, la edición que busca un sector de público más amplio, dentro del perfil de los consumidores de poesía. Nace la antología autoral como fenómeno propio de culturas minorizadas. Ejemplos de ello son Manuel Rivas (*O pobo da noite*) o la autotraducción de María do Cebreiro (*Objetos perdidos*). Surge también la edición plurilingüe dentro del Estado (*A desapa-*

rición da neve, de Manuel Rivas)⁴² y se da el salto al exterior del mismo.

Las autorías más traducidas son los clásicos: Rosalía de Castro, Celso Emilio Ferreiro y Manuel Curros Enríquez; a los que siguen Manoel Antonio, Luis Pimentel y Álvaro Cunqueiro. Ya más recientemente es preciso citar a: Fernán Vello, Xavier Baixeras, María do Cebreiro, Chus Pato, Yolanda Castaño, Vicente Araguas, Álvarez Cáccamo, Méndez Ferrín y Fernández Naval.

La disposición de los textos le concede autoridad a la traducción al colocarla en la página derecha y son contados los casos en los que el original ocupa ese lugar. Los antólogos (que suelen ser los traductores) son en su mayoría también poetas y esa característica es la que le aporta el sello de calidad a los volúmenes editados. En este sentido, podemos distinguir a los antólogos gallegos (Basilio Losada, César Antonio Molina) de los foráneos (Carmen Martín Gaité y Andrés Ruíz Tarazona); a los especializados en una determinada autoría o cierta temática (Iris Cochón, Carmen Blanco o Mercedes Castro) de los partidarios de recopilar obra varia clásica (Xesús Alonso Montero) o contemporánea (María Victoria Moreno, González Garcés o Teresa Seara). También podemos diferenciar a los antólogos que se autotraducen (Xavier R. Baixeras, María do Cebreiro) de los que delegan en terceras personas (Francisco López Barxas o Manuel Rivas).

Con respecto a las estrategias de traducción adoptadas, la opinión general de las y los antólogos-traductores, cuando esta es manifiesta, se resume a una expresión bastante tradicional del concepto de traducción, recurriendo con frecuencia a las dos manidas intenciones: huir de la traición al texto original y ser fiel a la autoría original.

Otra cuestión bien distinta es que la editorial sea local o estatal, o que la publicación disponga de ayuda o apoyo de algún organismo o institución. Pues es evidente que se dirigen a públicos bien diferentes que quizás vean la luz en el formato antológico bilingüe para dar a conocer una muestra de lo más selecto en el exterior, o por el contrario sirvan para su estudio dentro del

⁴² Traducida a tres lenguas del Estado español: castellano (traduce el propio Rivas), catalán (Biel Mesquida) y eusquera (Jon Kortazar).

sistema. Además, no es baladí que en muchos casos se incluyan estas antologías en colecciones específicas dedicadas a las diferentes literaturas periféricas.

En cuanto a los paratextos, en general se establecen dos cuestiones interesantes que caracterizan esta época y el fenómeno antológico: el debate sobre la importancia del uso de la lengua gallega en la adscripción de la autoría, y la existencia de un criterio de selección basado en la edad de nacimiento o de producción literaria. Las primeras obras recogen textos de autorías consagradas que forman parte de la historia literaria gallega. Las personas que antologan suelen ser poetas, críticos o profesorado que procura justificar en los peritextos los criterios de su elección. Son textos seleccionados por sus características definitorias que se traducen con la intención de “facilitar la comprensión de los originales”.

Tras este periodo que termina alrededor de los años setenta, el campo literario gallego se abrirá poco a poco a nuevos formatos (de la antología a la monografía autoral), y se creará un mercado que se interesa por el género narrativo, tanto en la modalidad de relato breve como en el de la novela. Con todo, el fenómeno antológico se mantendrá en el campo literario interno como material pedagógico para aprender la lengua y conocer la literatura, pero también servirá para dar a conocer a los más jóvenes frente a generaciones anteriores y tendrá como fruto la fuerte presencia del discurso femenino. En la década de los noventa, con *Poesía Gallega de Hoy. Antología*, (Visor, 1990), Basilio Losada edita una obra que adopta como criterio de selección el de las directrices de los poetas y se abandona en parte el argumento político como criterio excluyente de calidad estética. Con todo, para que el acto antológico gane cierta normalidad y auténtica autonomía habrá que esperar a la llegada del siglo XXI, siempre que, claro está, lo que se entienda por normalidad sea la supuesta buena salud del sistema. En cuanto a la exportación, además de la función interna de autoafirmación (voluntad legitimadora de auto-canonización), el acceso de la producción propia a otros espacios dentro del territorio ibérico en lengua española será un elemento más de normalidad cultural, estabilidad y autonomía sistémica. Siempre que, una vez más, se tenga

en cuenta que es muy difícil poner límites a la subjetividad del crítico y establecer mecanismos más o menos científicos mediante los cuales se rige la elaboración de una antología.

Referencias bibliográficas

- RÁBADA VILLAR, María do Cebreiro (2004). *As antoloxías de poesía en Galicia e Cataluña: representación poética e ficción lóxica*. Universidade de Santiago de Compostela.
- FRAISSE, E. (1997). *Les anthologies en France*. París: P.U.F.
- GALLEGU ROCA (1996). *Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria en España (1909-1936)*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.
- GONZÁLEZ-MILLÁN, Xoán (1999) “¿Unha antoloxía de antoloxías ou unha macroantoloxía nacional? Notas para unha análise cuantitativa de Río de son e vento. Unha antoloxía da poesía galega (1999)”. “*Anuario de estudios literarios galegos*”, 1999: 135-147.
- IGLESIAS SANTOS, M. (1994). “Perspectivas de los estudios sobre traducción”. En: A. HURTADO ALBIR (ed.). *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 25-41.
- LOSADA, Basilio (1971). *Poetas gallegos de postguerra*. Trad. de Basilio Losada. Barcelona: Ocnos-Llibres de Sinera.
- . (1972). *Poetas gallegos contemporáneos*. Barcelona: Seix Barral (Biblioteca breve de bolsillo-Libros de enlace).
- . (1990) (ed.). *Poesía Gallega de Hoy. Antología*, Madrid: Visor.
- MORENO MÁRQUEZ, M^a Victoria (1973). (ed.). *Os novísimos da poesía galega. Los novísimos de la poesía gallega*. Selección, trad., prólogo y notas de M^a Victoria Moreno, Madrid: Akal (Col. Arealonga).
- PASCUAL GARRIDO, M^a L. (2001). *Un hito en la poesía traducida en antologías: estudio descriptivo de la poesía inglesa (1945-48) de María Manent*. Tesis doctoral dirigida por B. Dietz Guerrero. Córdoba. En línea:
<<http://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/311/13079153.pdf?sequence=1>>.
- REQUEIXO, Armando (2013) “17 poetas do 21”. En:

<<http://armandorequeixo.blogaliza.org/2013/12/19/17-poetas-do-21/>>.

- RUIZ CASANOVA, José F. (2009). "Canon y Teaching Anthologies: en torno a la enseñanza de la poesía y la pervivencia de ambas". *"Sigma. Revista de la Asociación Española de Semiótica"*, 18: 115-128.
- SABIO PINILLA, José Antonio & ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar (2012). *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular. Análisis y estudio*. Berna: Peter Lang (Serie Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura. Vol. 6).
- SEARA, Teresa (2001) "A poesía galega na fin de milenio". *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 2: 125-134. En: <<http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua06.pdf>>.
- TYMOCZKO, María (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- VENTURINI, Santiago (2010) "Preliminares de la traducción: dos antologías de poesía francesa cruzadas". *"Transfer"*. V: 2 (noviembre 2010), pp. 1-15.